

Andri Peer e Peider Lansel: stizis e vizis

Rico Franc Valär

1. Introducziun

Peider Lansel ed Andri Peer – da minchün d’els vain dit, ch’el saja sto ün dals pü grands poets engiadinais ed ün dals pü prominents ambaschadurs e promoturs da la lingua e cultura rumauntscha i’l 20avel tschientiner¹. Tenor Gion Deplazes es Peer ün da quels chi ho surpiglio la «sencha flamma»² da Lansel e Clà Riatsch scriva sur da Peer: «Cun seis ingaschamaint instancabel es el dvantà ün ambaschadur da lingua e litteratura rumauntscha cun ün resun ed ün renom internaziunal sco chi til vaiva avant el be Peider Lansel.»³ Taunt Lansel scu Peer as sentivan in prüma lingia poets, ma sper il scriver litteratura s’haun els ingaschos ferventamaing per sensibiliser ils Rumauntschs per la valur e ricchezza da lur lingua e per infurmer ils cumpatriots svizzers sur da l’identited e la litteratura rumauntscha.

Cur cha Peider Lansel es mort in december dal 1943, vaiva Andri Peer 22 ans, güsta cumanzo sieus stüdis a Turich e scrit sias prümas poesias.⁴ Ün inscunter persunel traunter quists duos homens nun es documento. Ma la persunalited da Peider Lansel ho fascino già fich bod al giuven Andri Peer, già da scolar s’ho el occupo da l’ouvra da Lansel. Dal 1940, cun be 19 ans, ho el publicho i’l *Sain Pitschen* ün cumponimaint intitulo *Reto-rumauntsch* chi’d es evidaintamaing ün riassunt da l’essai *Ils Retorumauntschs* da Peider Lansel.

In quista contribuziun d’essan gnir scuvierts stizis cha la profuonda confruntaziun cun l’ouvra da Lansel ho lascho a divers levels ill’ouvra poetica e poetologica dad Andri Peer: plets e purtrets ed eir ideas sur dal scriver e rescriver poesia. A nu sun però be da chatter stizis da Lansel ill’ouvra da Peer, siand cha Andri Peer ho giu scu editur tscherts vizis ed ho relascho – post mortem – eir sieus stizis ill’ouvra da Lansel.

2. Lectüras e retscherchas

Zieva il seminari ed ün an scu magister ho Andri Peer stüdigio romanistica a Turich, traunter oter tar Reto Raduolf Bezzola, ün grand admiratur da

¹ cf. p.ex. Bezzola (1979:384); Camartin (1994:32); Ganzoni (2008a:131)

² Deplazes (1991:177)

³ Riatsch (2003a:480s)

⁴ cf. Riatsch (2003a:476) e Ganzoni (2008a:131)

Peider Lansel.⁵ Que es fich probabel, ch'el s'ho fatschendo düraunt sieu stüdi cun las poesias ed ils essays dal poet be güsta mort. Dal 1957 descriuva Andri Peer in *Meis cudeschs* sia staunza da lavur e quinta ch'el posseda tuot las ediziuns da Lansel – traunter oter *Il vegl chalamêr* «ch'eu mâ nu pigl in man sainza üna vampa d'arcugnuschainta admiraziun» – ed el ans lascha savair cha pendan in sieu büro fotografias da Peider Lansel e dal god da Tamangur.⁶ Peer as dumanda in regard a sia relaziun scu poet cun Lansel: «As pudaiva scriver vers ladins sainza laschar giò d'ögl la degna statura dal consul sentin?»⁷. Quista veneraziun per Lansel as muossa adüna darcho in frasar scu «Plü ch'eu aintr aint ils fats da sia vita, plü ch'eu prouv d'ingiavinar ils motivs chi l'han stimulà in seis agir e poetar e plü ch'eu l'admir»⁸. L'admiraziun per Peider Lansel aintra dafatta in l'univers fictiv narrativ dad Andri Peer: In sieu raquint tudas-ch *Schwierigkeiten eines Riesen* as chatta i'l relasch d'ün mort illas vastezzas da l'Alasca sper divers ogets da chatscha e pes-cha, fotografias da sia famiglia ed üna carta geografica eir: «einen ganz zerblättertten Band mit den Gedichten Peider Lansels»⁹. Il 'gigant' fictiv es dimena eir el, scu l'autur dal raquint, fascino da la lirica da Lansel.

Dal 1959 al 1967 s'ho Andri Peer fatschendo intensivamaing cun la lirica da Lansel per l'ediziun dal prüm tom da las *Ouvras da Peider Lansel*. El es dvanto ün dals pü grands cugnuschidurs da l'ouvra da Peider Lansel, ho publicho ün grand numer d'artichels dedichos a sia vita ed ouvra e cuntribuieu cha la veneraziun da Peider Lansel surviva la generaziun da sieus contemporauns.

3. Pleds e purtrets

Ün an zieva cha Peer vaiva cumanzo cun la lavur d'ediziun da las *Ouvras da Peider Lansel*, ho'l publicho dal 1960 sia collecziun da poesias *Suot l'insaina da l'archèr*, üna da sias importantas collecziuns chi cuntegna ün grand numer da poesias dedichedas a l'Engiadina. Que nun es ün cas cha güsta quista collecziun as metta per uschè dir suot l'insaina da Lansel fand reverenza cun sieu titul a la poesia da Lansel *Suot l'insaina da la balantscha*¹⁰. Bgeras da las tematicas cha Peer tratta illas poesias reunidas suot

⁵ cf. Bezzola (1979:384ss)

⁶ Peer (1957a:36, 37)

⁷ Peer (1957b)

⁸ Peer (1967:145)

⁹ Peer (1974:159)

¹⁰ Lansel (1929:110). Il prüm vers da la poesia *Suot l'insaina da la balantscha* – «Davant a tai, battand sas alas / d'ün cuntin, va'l desiderì» – vaiva Peer druvo già dal 1955 per il titul da sia collecziun da poesias *Battüdas d'ala*.

il titul lanseliaun peran influenzedas da sias fatschendas cun la lirica da Lansel. L'Engiadina vain sacraliseda, tar Peer scu tar Lansel, dand üna valur mitica als elemaints natürels chi la constituishan – l'En, la bos-cha, las muntagnas – in mettand quels in üna stretta relaziun cun la vita dals antenats chi haun coloniso e populo la val.

Duos motivs frequaints illa lirica 'engiadinaisa' da Peer chi peran profuondamaing influenzos da Lansel vulessi piglier suot la marella in seguit: l'En ed ils antenats.

L'En sbuorfla tres la lirica ladina daspö il 19avel tschientiner, suvenz però be scu üna part da la valleda. La valleda svesa gniva frequaintamaing antropomorfiseda e descritta scu üna persuna, üna amanta u üna mamma. Pü tard as laschaiva adüna darcho udir il murmurar da l'En, uschè tar Andrea Bezzola («Fin tant tras spelma l'En murmura / meis cour non ama co a tai.»¹¹) e tar Chasper Pult («Giosom pro'l god in largias stortas s'volva / e cuorra murmurand e verd nos En.»¹²).

Peider Lansel ho introdüt illa lirica ladina ün nouv purtret da l'En, nempe l'En persunificho scu hom vegl u gigant chi quinta¹³ sias algordanzas da l'Engiadina da pü bod e las veglias parevlas, pensains be al cumün chi taidla in silenzi «las anticas tarablas cha l'auval va quintond». Per mincha Engiadinais, ma impustüt per mincha poet, dvainta que existenziel dad udir ed incler ils messagis dal flüm chi vain stiliso scu il pü grand poet da l'Engiadina:

Il plü grand chantadur...

Il plü grand chantadur da l'Engiadina
es sainz'oter nos En, cler i glüschaint,
daspö ils temps ch'el tras la val chamina
nun ha'l taschü gnanc'ün sulet momaint.

Cun il sigl our dal lai illa chavorgia
ha'l pür tut vusch e nom in grand dafar,
id es adüna la listess'istorgia
ch'el mâ nun as stanglainta da chantar.

Chanzun da l'En, chanzun da l'Engiadina,
mo trasoura chazun dad ün poêt,
schi's taidla bain, minchiün lur'ingiavina
il chant per tuots alch be per el sulet.¹⁴

¹¹ Bezzola in *Adieu a l'Engiadina* (chanzun populera).

¹² Pult in *Idil engiadinais* (1941:VIII).

¹³ L'idea ch'ün flüm discuorra nun es natürelmaing brich da Lansel, il conguel traunter il sbuorfler da l'ova e quel da la lingua es antic e deraso e perfin lexicaliso in expressiuns scu «Redefluss».

¹⁴ *Chalender Ladin* (1939:63), cf. eir Peer (1966:104s).

Il purtret da l'En scu poet es tenor Renzo Caduff gnieu elavuro da Peer illa poesia *Il poet sulvadi*.¹⁵ L'ultim vers da Lansel ho plaschieu particularmaing a Peer.¹⁶ Adüna darcho insista Lansel sül fat, cha's stuvevess as stanter dad incler que cha l'En quinta, uschè per exaimpel in *Not*: «Lascha tadlar teis cour e tshert in quella / ura da sömmis el inclejerà, / quai cha l'En in passond suot vusch tavella, / tras las teivas i clêras nots d'instà». L'En es eir quel chi salüda il randulin chi tuorna, p.ex. in *Vuschs da la patria*: «Binsan!... Binsan!... cun vusch cuntschainta / salüda l'En tras l'ôta pasch.». Ed el es dafatta üna sort spiert sench chi perchüra l'Engiadina, uschè in *Sain da not*: «Prusamaing tras la vallada / chi's parderscha per durmir – / ma's ferman – si'adüsada / veglia vusch, fa l'En dudir. / «Diou't perchüra, Engiadina!» / sun ils plets da sa chanzun.» Illa lirica dad Andri Peer vain adüna darcho avaunt l'En, eir l'En persunificho chi chaunta, discuorra u quinta dal passo¹⁷, il pü explicitamaing forsa illa poesia *Lügl*:

[...]
 E l'En ais il bap dal temp
 cun seis uondagiar
 profuond da sabgentscha
 e seis rumurar
 di e not
 El dà sgrischidas d'argent
 tanter ils gods

Quai ha'l üna chanzun
 lomma e prüvada
 chi ria e crida
 chi lascha durmir ils morts
 e chi sdaisda ils vivs¹⁸

Andri Peer elavura ed intensivescha quista allegoria da l'En: l'En nu resta be quel chi quinta, ma dvainta svesv ün arcun da noss'istorgia e la memoria collectiva dals Engiadinais chi'ls collia cun lur perdavaunts. Traunter oter cuntegna il schuschurer da l'En in *Larschs vidvart l'En* il «cling da lur ümla üsaglia», in *Furnatsch* tira l'En la resgia e sia chanzun es quella «da müraider e marangun»¹⁹: l'En cuntegna dunque l'algor d'als babuns,

¹⁵ cf. Caduff (2008b:34ss)

¹⁶ cf. Peer (1966:419)

¹⁷ P. ex. in *Furnatsch, Larschs vidvart l'En, L'En puclarin, Mal d'amur, Retuorn, Simultan, Sirena, Stad engiadinaisa, Sün fanestra*.

¹⁸ Peer (1960/2003:123s)

¹⁹ Peer (1960/2003:120s)

l'istorgia da la colonisaziun e cultivaziun da l'Engiadina. Quista transformaziun dad istorgia in natüra es tenor Roland Barthes il princip constitutiv dal mitus.²⁰

In *Larschs vidvart l'En* vain l'ova missa in stretta relaziun cun il saung da l'umaun e pustüt dal poet chi oda cu cha las «vuschs dal vent e vusch da l'aua / funtanas da l'alguardanza / schuschuran dascus illa not / cotschen s-chüra da l'udida». Las avainas d'ova da l'Engiadina e las avainas da saung dal poet vegnan parallelisedas, tenor Clà Riatsch es quist'analogia dad ova e saung «preparada dal mitos dal paesagi sco corp cun flüms ed auals sco 'avainas'»²¹. Uschè as transfuorma l'En tar Peer in üna part dal corp dal poet chi oda la vusch da l'En scu vusch interna. Il resultat da quist process d'assimilaziun es cha'l poet dvainta svesch natüra, la val cun l'En ed il poet cun sieu saung dvaintan ün. E taunt scu cha'l saung dal poet al collia tres l'infurmaziun genetica materielmaing cun sieus perda-vants, al serva la vusch da l'En per activer üna memoria profuonda sur da l'Engiadina preistorica scu lö mitic.²²

Ils antenats scu figüras miticas colliedas strettamaing cul terratsch engiadinais vegnan avaint già illa lirica da Lansel, e que adüna darcho scu bos-cha persunificheda.²³ L'exaimpel il pü prominent sun sgür e tichert ils dschembers da *Tamangur*²⁴ chi vegnan congualos cul pövel rumauntsch chi vo al main: «As dostand fin l'ultim, in davo man / ils dschembers ün ad ün, sco schlass sudats / chi sül champ da battaglia sun crodats, / per terra vi'smar-scheschan plan a plan.»²⁵. Üna seguonda poesia da Lansel chi descriva böschs²⁶ scu antenats metamorfisos e chi ho influenzo a Peer es la seguainta:

²⁰ «Wir sind hiermit beim eigentlichen Prinzip des Mythos: er verwandelt Geschichte in Natur.» Barthes (1964:113).

²¹ Vair per tuot quista passascha Riatsch (2003a:496s), Riatsch (2003b) e Riatsch (2003c).

²² Areguard la forza e perseveranza da quista mitologia vair Coray (2008:294s) e las debattas in connex cun las ouvras eletricas e l'En scu orma da l'Engiadina descrittas da Truttmann (2008:87–93).

²³ Il topos dal god scu societad vegetala chi sto in relaziun culla societad umauna es vegl, l'idea cha'ls böschs sajan umauns transformos vain exemplificheda già illas *Metamorfosas* dad Ovid ed es preschainta illa lirica mundiela, cuntschaint es p.ex. «il popolo dei pioppi» da Carlo Emilio Gadda.

²⁴ Andry (2008b:154s) descriva la relaziun intertextuela da la poesia *Inscunter* (Peer 1969/2003:197) cun sieu ipotext *Tamangur*.

²⁵ Lansel (1929:229s)

²⁶ As pudess fer ün tractat interessant sur da la valor simbolica da ticherts böschs i'l discuros sur dal rumauntsch ed illa lirica rumauntscha e spezielmaing illa lirica da Lansel e Peer. Böschs emblematics sun il dschember, il larsch, l'ascher e l'alosser. cf. p.ex. Andry (2008b:154s) per il dschember, Coray (2008:284ss) per il dschember e l'ascher, Derungs (2006) per il dschember ed il larsch, Andry (2008b:139s) per l'alosser.

O larschs sün il muot...

O larschs sün il muot da San Peider,
pro mincha retuorn's chat creschüds!
plan vöss duondagiand sper il veider
clochêr, am tschöгнаivat salüds.

Mo cura, davo ma rivada
eu pass toccand man tras comün –
da tants vegls cuntschaints d'üna jada
pro mincha retuorn manc'inchün.²⁷

Eir illa poesia *Larschs vidvart l'En* dad Andri Peer vain tematiso ün retuorn tragic, nempe quel dals spierts dals babuns engiadinais chi tuornan e constattan cha lur descendents haun vendieu la val e pers il rumauntsch:

[...]
Vhè voss spierts ünsacura schi tuornan
chattaran be suldüm vossa dmura
e vendüda prad'e pas-chüra
Be ils larschs cun lur bratscha verda
faran tschegns cha vus inclegiaivat
e l'En cun sa vusch da gigant
savarà amo dir vos nom.²⁸

«Il savair dir il nom dals perdavants es eir l'indiz mitic dal savair rumantsch» constatescha Clà Riatsch.²⁹ Quel chi so auncha dir il nom es l'En, el es la vusch mitica da l'Engiadina chi constituischa insembel culs tschegns dals larschs – cha nus chattains taunt tar Lansel scu tar Peer – il code simbolic («las insainas») d'üna comunicaziun intima traunter antenats, natüra e poet. Il poet es il medium chi inclegia il messaggi profund e'l po transscrivere per ils descendents. Quist'idea exprima già Lansel illa poesia *Il vegl chalamêr*:

Als poets ha la schlatta da tuots temps
surdat la clav da seis tesor zopà;
libramaing ch'and dispuonan, pisserand
tal nö'be da mantgnair mo d'craschantar,
cha'ls abiadis, plü tard, dumandan quint.

²⁷ Lansel (1929:77)

²⁸ Peer (1955/2003:89)

²⁹ Riatsch (2003a:497)

Tschert, il poet nu dess as stanglantar
da tgnair d'vant ögls al invluduoss preschaint,
il spejel da plü bod, mo sa mischiun
cun quai nun es amo lönych brich glivrada.
A quants chi müts id orbs van per quai suot,
sto'l render vziüd'i vusch. [...] ³⁰

Ils antenats survegnan tar Lansel scu zieva eir tar Peer auncha üna dimensiun mitica pü profuonda. Els vegnan nempe adüna darcho miss in relaziun cun il misterius pövel dals Rets e, in basa a tesas cha Lansel ho propago, cun il pövel dals Etruscs, eir els da derivanza incuntschainta e stilisos scu pövel nöbel e sabi. Peider Lansel manzuna la parantella dals Rets e dals Etruscs e dimena la descendenza nöbla dals Engiadinais traunter oter in sieu essai *Ils Retorumantschs*, i'l quèl el surpiglia tesas da Mommsen e Nogara seguond las quelas «es ist nicht ganz unwahrscheinlich, dass die Etrusker über die rätischen Alpen nach Italien gekommen sind, da die ältesten in Graubünden und Tirol nachweisbaren Ansiedler, die Raeter, bis in die historische Zeit etruskisch redeten»³¹. Peer integrescha quistas tesas tel e quèl in sieu artichel *Retorumantsch*, e stabilischa repetidamaing üna relaziun mitica traunter la val ed ils colonisaturs preistorics, rets resp. etruscs, in poesias scu *Furnatsch*, *Larschs vidvart l'En*, *Chandaler etrusc*, *Fauna*, *Sulvaschina*, *Temp sainza temp*.

Il ram da quista contribuziun nu permetta da tratter ulteriurs plets e purtrets illa lirica da Peer chi staun in stretta relaziun cun poesias da Lansel. In möd summaric però auncha ün pèr rinviamaing:

Dumenic Andry e Renzo Caduff haun identificho ün'intera seria da plets tipics per Lansel cha's chatta eir illa lirica da Peer, ils uschè numnos 'lanselissems', scu: *avdar*, *da bodun*, *dmura*, *cregn*, *pardert*, *prüvà*, *ümel*, *veider*.³²

Relaziuns intertextuelas significativas da poesias da Peer cun ipotexts da Lansel haun Dumenic Andry e Renzo Caduff identificho sper il exaimpels numnos cò traunter: *Ritscha chi mütscha* | *Ritscha chi parsieua* (AP) e *Lai süel cuolmen* (PL)³³; *Il sömmi* (AP) e *Sömmis* (PL)³⁴; *Cumgià* (AP) e

³⁰ Lansel (1929:15)

³¹ Mommsen (1932:42s), cf. eir Nogara (1933:53)

³² cf. Andry (2006), Caduff (2007), Caduff (2008b:48s), Bezzola (1979:681). Lanselissems vegnan avaunt il pü frequaintamaing illas poesias: *Il chant porta*, *Vamporta*, *Larschs vidvart l'En*.

³³ Andry (2008b:58s)

³⁴ Andry (2008b:83)

Naufrazi (PL)³⁵; *Zona dal plaschair* (AP) e *La cullana d'ambras* (PL)³⁶; *Lai Leman* (AP) e *Not süil mar | Üna vaila* (PL)³⁷; *Lai süil cuolmen* (AP) e *Lai süil cuolmen* (PL)³⁸.

4. Scriver e rescriver

Sper *Suot l'insaina da l'archèr e Battüdas d'ala* do que auncha ün'ulteriur titol d'üna collecziun da Peer chi rinviëscha ad üna poesia da Lansel: *La terra impromissa* dal 1979. Il purtret biblic vain evocho da Lansel precis cun quists plets in sia poesia *Ascensiun*, ill'ultima strofa: «Ir adün'invant, infin a la mort, / cun cretta da'l prüm nan mà schmissa / e fors'ant co's rumper, teis ögls han la sort / da verar la terr'impromissa!»³⁹. Quist purtret pera d'avair fascino ad Andri Peer chi scriva in sieu commentar: «Il poet (chi'd ais eir sabi e profet) sto avair il curaschi da's zavrar dal vulgus, da star dapersai e d'ir üna via solitaria; mo per tuot las fadias la paja ais forsa be ün'ultima ögliada sülla terra impromissa.»⁴⁰

Andri Peer muossa in sia lirica, impustüt in sias poesias sur dal scriver, ch'el s'identifichescha cun la definiziun dal poet scu profet, l'uschè numno poeta vates. Il purtret dal poet scu battasendas e dal scriver scu ascensiun tuorna adüna darcho. Clà Riatsch muossa cu cha'l motiv classic «dal poet e da la poesia chi van e mainan insü» – chi vain tematiso già da Lansel – vain piglio sü dad Andri Peer in sia poesia metapoetica *Sün vias creschüdas aint*.⁴¹

Üna poesia tschercha il pass
aint il cler, sur la tschiera.
Eu tilla sieu
sün vias creschüdas aint.
Eu sadai e clom
cun lefs ümids
d'anguscha⁴²

Peider Lansel descriva illa poesia *Il vegl chalamêr* sia visiun dal poeta vates:

³⁵ Andry (2008a:166s)

³⁶ Andry (2008b:208)

³⁷ Caduff (2008a:151)

³⁸ Caduff (2008a:152)

³⁹ Lansel (1929:113)

⁴⁰ Peer (1966:399)

⁴¹ cf. Riatsch (2003a:500). Ün text classic chi tematisescha quista lezcha sublima da l'art es *Über die ästhetische Erziehung des Menschen* da Friedrich Schiller.

⁴² Peer (1979/2003:310)

Ouravant id amunt, sto il poet
a far ruotta, vers cuolmens vi plü ôts,
per dervir horizonts saimper plü largs
da bellezz'i buntad al pövel seis.

Sper la visiun nietscheauna dal poet, s'ho Peer lascho influenzer aunch'in ün oter resguard da Lansel. Il program poetologic per chatter üna lingua poetica ladina s-chetta – «üna nouva vierva»⁴³ – cha Lansel ho elavuro in divers artichels ed essays e realiso in sia lirica as basescha süen duos «funtanas da giuventüm»: d'üna vart «il geni linguistic d'ün Bifrun e Chiampe»⁴⁴ e da l'otra vart «la lingua dal pövel» e «la poesia populara e las veglias chanzuns»⁴⁵. Andri Peer descriva seguaintamaing la poetologia da Lansel: «In Lansel paart sich Kritizität und Originalität des Ausdrucks mit einer innigen Liebe für die Sprache, die er aus tiefsten Quellen schöpft: der kernigen Sprache der Bauern und aus den alten Texten, die er mit Leidenschaft sammelt und studiert.»⁴⁶

Andri Peer surpiglia quist program poetologic e'l realisescha in sieu scriver.⁴⁷ Reto Raduolf Bezzola disch da Cla Biert, Reto Caratsch ed Andri Peer ch'els hegian il böt «da creer üna nouva lingua poetica cun plets, locuziuns e construcziuns creos i'l spiert da la lingua populera e da la veglia lingua scritta»⁴⁸. Per cumpruver ed illustrer quista tesa be ün pêr dals numerus archaissems ed expressiuns populeras cha Dumenic Andry ho identificho illa lirica da Peer⁴⁹: *abiss, aiver, amianza, aröv, artegner, avdar, cuntriari, frantunar, inaivrir, müervi, muglier, perpetan, travaglia, ünsacura* scu archaissems e *baldori, gnocs, guard'alà, ingon, maltschaplà, pluoder, rier d'as squagliar, schluonzra, sfranzinella, tartagnar, traplär suot, zuckiadas* scu expressiuns populeras.

Cha scriver es adüna eir rescriver as d'eiran consciaints taunt Lansel scu Peer. Las *Ouvras da Peider Lansel* chüredas da Peer cuntengan üna quantited remarchabla da traducziuns poeticas. Las versiuns poeticas valaivan per bgers scu exercizi indispensabel per ün poet cun l'ambiziun da raffiner sia lirica. Peer observa cha Lansel stopcha avair let bger già da giuven: «Quai tradischan influenzas da poets talians, frances e tudais-chs

⁴³ Bezzola (1979:678)

⁴⁴ Lansel (1950a)

⁴⁵ Lansel (1913b)

⁴⁶ Peer (1958)

⁴⁷ Vair eir Peer (1964:147): «Id ais be ün salvamaint: tuornar pro las funtanas. Las funtanas dal rumantsch sun la lingua dals paurs e'ls cudeschs vegls [...]».

⁴⁸ Bezzola (1979:678)

⁴⁹ Andry (2006)

sün sia poesia, influenzas dal reist legitimas, necessarias, scha na indispensablas per mincha poet.»⁵⁰ Ed uschè sun las lectüras ed influenzas da poets dad otras linguas eir absolutamaing indispensablas pel poet Andri Peer, scu cha's muossa fich svelt cun analiser sia lirica.

5. Edir ed adatter

Üna locuziun cuntaschainta disch «Traduttore, traditore» – areguard las ediziuns rumauntschas, na be quellas chüredas da Lansel e Peer, as pudess dir sainza noscha conscienzcha: «Editur, traditur!». Pür i'ls ultims ans s'ho fatta valair illa filologia rumauntscha la pretaisa ch'üna ediziun conscienzchusa vess da respetter plainamaing las versiuns originelas. Peider Lansel es sto ün editur activ, cun grand sforz persunel e finanziael ho el procuero per las antologias da lirica *Musa ladina* e *Musa rumantscha* e chüro las ediziuns da las ouvras da Giovannes Mathis e da Gian Fadri Caderas. Cun edir texts dad oters nun ho el gieü grands scrupels dad adatter quels a sieus egens criteris da qualited, uschè disch el areguard la lirica da Gian Singer: «Las pitschnas mendas e'ls italianissemms gnanca tant abundants, as laschaivan rumir leivmaing.»⁵¹ ed areguard las ouvras da Gian Fadri Caderas: «Cun avair rumi tuot la part massa dilettantica e daspö litteraricamaing insufiziainta – vulessans avair miss tant da plü in evidentscha, quai ch'in l'ouvra da Caderas porta vairamaing il sagè poetic.»⁵² Las müdedas invasivas fattas da Lansel ill'ouvra da Caderas sun gnidas critichedas già da Mildred Maxfield: «How much farther beyond this point should Lansel the artist-editor have permitted himself to go? In my opinion, Lansel went too far at times with certain of his changes of form and expression.»⁵³ Eir Andri Peer s'ho piglio scu editur da las ouvras da Peider Lansel grandas liberteds dad adatter, modificher e correger las poesias edidas. Uschè sun las poesias da Peider Lansel – chi's vaiva adüna dusto veementamaing cunter l'ortografia uffiziela da sieu temp⁵⁴ – gnidas adattedas a l'ortografia uffiziela dal *Dicziunari ladin* dal 1962. Andri Peer commentescha seguaintamaing quist fat: «Inchaminond quista via, eschan nus hoz persvas da servir il megllder al poet ed als lectuors. Eir Lansel vess probabel tshernü

⁵⁰ Peer (1964:148s)

⁵¹ Lansel (1950b)

⁵² Lansel (1930:XIV)

⁵³ Maxfield (1938:141)

⁵⁴ cf. las cuntraversas ladinhas aint il *Chantunet rumantsch* dal *Fögl d'Engiadina*, Lansel (1918).

l'ortografia nouva, sch'el vess gnü chaschun da publicar sves sias ouvras cumpletas.»⁵⁵

Las modificaziuns da poesias da Lansel tres Peer nu's restrainschan però ad adattaziuns ortograficas. Scu exaimpel per divers cas critics, saja manzuno il vers 12 da la poesia *En id Arno*: illa versiun da Lansel⁵⁶ es l'En «blau i prus», in l'ediziun da Peer⁵⁷ dvainta'l «verd e prus». Quist müdaint da la culur da l'En nu vain commento da Peer.⁵⁸ Illa lirica da Peer es però l'En suvenz verd, pensains be a *Stad engiadinaisa* e *Mal d'amur*. Ultra da que pera il verd dad esser per Peer, scu eir per tschertüns da sieus idols scu Mallarmé, Verlaine, Baudelaire e García Lorca, üna culur emblematica.⁵⁹ Cha l'En blov da Lansel dvainta tuot in üna vouta verd ill'ediziun da Peer nun es dimena be ün'alteraziun superfiziela, dimpersè üna modificaziun chi multiplichescha las pussibilteds da lectüra e rinvietscha explicitamaing a la lirica da Peer, da tscherts simbolists frances e da tscherts poets da la *Generación del 27* in Spagna. Tres il vizi da modificher texts in edind els, cha Peer ho ierto da Lansel, es que sto pussibel cha Peer relascha stizis illa lirica da Lansel, chi'd es mort cur ch'el sves ho pür güsta scrit sias prümas prouvas poeticas.

6. Conclusiun

Duos ans avaunt sia mort ho scrit Andri Peer: «Demuossa't figl da tia patria, e tü est universal»⁶⁰. Quista stainta da raggiundscher universalited mantgnand üna stretta colliaziun cun la patria, dad esser modern in

⁵⁵ Peer (1966:343). Üna tenuta fich simila muossan Andri Peer e Jon Pult ill'ediziun da *Papparin* da Chasper Pult, inua cha Peer disch illa prefaziun: «Daperüna cun Jon Pult n'ha eu adattà il text a l'ortografia nouva e müdà varsaquantas expressiuns chi traivan süil talian. Quai vain nus pudü far, persvas cha'l scriptur dal *Testamaint* vess sainza fal revais svesa il text ant co'l dar oura e t'il culà in quel rumantsch ch'el ha svesa güdà a pürifichar.» Pult (1954:9).

⁵⁶ Lansel (1929:38)

⁵⁷ Peer (1966:22)

⁵⁸ vair commentar Peer (1966:377).

⁵⁹ Il verd vain avaunt tar Peer (2003) p.ex.: «la sajetta verda dal zerpaischem» (p. 66), «ün taimpel be verds algords» (p. 76), «fanzögnas verdas» (p. 106), «seis ögls verd-d'arom» (p. 148), «il Tiber plajà in seis vert defunt» (p. 149), «il verd am travuonda» (p. 180). Tar Verlaine (1962) p.ex.: «effroi vert» (p. 59), «ombre verte» (p. 72), «yeux verts» (p. 119), «verd retour» (p. 155). Tar Baudelaire (1961) p.ex.: «parfums verts» (p. 11), «tes yeux verts» (p. 47), «vert paradis des amours enfantines» (p. 61). Tar García Lorca (1987) «verdes luceros» (p. 42), «noche verde» (p. 186), «tiene verdes los ojos» (p. 199), «espejos verdes» (p. 205), «verde rumor» (p. 321), «la mañana verde» (p. 369), «cielo verde» (p. 377), «viento verde» (p. 396), «verde carne, pelo verde» (p. 400), «verde luna» (p. 417), «verde veneno» (p. 574).

⁶⁰ Peer (1983:72)

internalisand la tradiziun, ho marco sia vita e sia lirica. Per as demusser figl da sia patria, stu il poet as sentir «rincla illa chadaina da la tradiziun», il giuven poet sto «imitar, inchaminar sendas battüdas, mo lura sto el as distachar da seis models (quai dvantarà inconsciaintamaing) e's ris-char sün nouv truois.»⁶¹. Las «sendas battüdas» indispensablas cha Peer ho instrado per ragiundscher l'identited e suveranited poetica cha que vulaiva per as ris-cher sün «vias creschüdas aint», sun in möd fich marcant (ma na exclusiv) quellas da la lirica e da la personalited da Peider Lansel. La pro-fuonda confrontaziun cun Peider Lansel ho lascho stizis illa lirica dad Andri Peer, in plets e purtrets, in sia poetologia ed in sia visiun dal poet e dal scriver e rescriver poesias. Ma forsa cha Lansel es sto ultra da que ün exaimpel per Peer in sieu ingaschamaint instancabel per la lingua e litteratura rumauntscha. Chi so scha Peer nun ho formulo, cun descriver las prümas provas poeticas da Lansel, sieus egens sentimaints scu giuven poet davaunt a la vita e l'ouvra dal «consul sentin»: «Qua sainta ün giuven artist sia clamada e's dumonda commoss, sch'el sarà bun da tilla accomplishir.»⁶² Andri Peer l'ho accumulida, la clamada.

7. Bibliografia

ANDRY, DUMENIC

2006 *Andri Peers Gedichte alphabetisch mit Anmerkungen zur poetischen Sprache*, tiposcrit

2008a *Ina lectura intertextuala da la poesia «Cumgià» dad Andri Peer*. *Annalas* 121, 2008a:155–168

2008b *Intertextualität und Interdiskursivität im lyrischen Werk von Andri Peer. Schlussbericht des Forschungsprojekts des SNF: Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers*, tiposcrit

BARTHES, ROLAND

1964 *Mythen des Alltags*, Frankfurt a. M., Suhrkamp

BAUDELAIRE, CHARLES

1961 *Oeuvres complètes*. Bibliothèque de la Pléjade, Paris, Gallimard

BEZZOLA, RETO RADUOLF

1979 *Litteratura dals rumauntschs e ladins*, Cuira, Lia Rumantscha

CADUFF, RENZO

2007 *«prouva i'l möd da Peider Lansel». Andri Peer denter imitaziun e re-creaziun*, in: *Annalas* 120, 2007:21–45

⁶¹ Peer (1957b)

⁶² Peer (1964:146)

- 2008a *Furmas da passagi tranter poesia moderna e poesia tradiziunala*, in: *Annalas* 121, 2008a:145–154
- 2008b *Metrik, Themen und Motive, Stilebenen. Schlussbericht des Forschungsprojekts des SNF: Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers*, tiposcrit
- CAMARTIN, ISO
 1994 *Andri Peer und die rätoromanische Literatur*, in: *Quarto*, nr. 3, october, 1994:32–36
- DEPLAZES, GION
 1991 *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Cuira, Desertina
- DERUNGS, SILVANA
 2006 *La flora e sia simbolica en «La Müdada» da Cla Biert*, lavur da seminari a l'Universited da Fribourg, tiposcrit
- GANZONI, ANNETTA
 2008a *«Lous, glims, leuas chi taimpran il vers restiv...» – Il scriver sco tema poetic, cun Introducziun*, *Annalas* 121, 2008a:131–144
- 2008b *Andri Peer e ses temp en intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara 1947–1982*, Berna, RTR e Biblioteca Naziunala (DVD)
- GARCÍA LORCA, FEDERICO
 1987 *Obras completas, tomo I, Verso*. Arturo del Hoyo (ed.), 2. edición, Madrid, Aguilar ediciones
- GUIDON, JACQUES
 1958 *L'En illa litteratura ladina*, in: *Sain Pitschen, Fögl Ladin* dals 14-2-1958
- LANSEL, PEIDER
 1910 *Cuorta survista da la litteratura poetica ladina*, in: *Musa Ladina*
- 1913a *Ni Italians, Ni Tudaischs! Ristampà or dal Fögl d'Engiadina. Favvêr-Marz 1913*
- 1913b *La poesia populara d'Engiadina*, in: *Fögl d'Engiadina*, 20-09-1913
- 1918 *Resposta a signur Florian Grand*, in: *Fögl d'Engiadina*, 7 e 15 giün; 5, 16, 23, 28 lügl; 2 avuost 1918
- 1929 *Il vegl chalamêr*, Turich, ediziun da l'autur
- 1930 *Ils temps e l'ouvra poetica da Gian Fadri Caderas*, editor: Peider Linsel, Samedan
- 1936 *Ils Retorumantschs*, stampa our dal *Fögl d'Engiadina*, Samedan
- 1950a *La poesia ladina*, in: *Musa Rumantscha*, Samedan.
- 1950b *Survista da nossa fuormaziun linguistica e litterara*, in: *Musa Rumantscha*, Samedan.
- MAXFIELD, MILDRED ELIZABETH
 1938 *Studies in modern romansh poetry in the Engadine*, Massachusetts, Cambridge University
- MOMMSEN, THEODOR
 1932 *Römische Geschichte*. Gekürzte Ausgabe, Wien, Phaidon Verlag

NOGARA, BARTOLOMEO

1933 *Gli Etruschi e la loro civiltà*, Milano

PEER, ANDRI

1940 *Retorumauntsch*, in: *Sain Pitschen*, gïin 1940

1957a *Meis cudeschs*, in: *L'ura da sulai*, Cuira, Lia Rumantscha

1957b *La poesìa nouva e'l rumantsch*, in: *Sain Pitschen*, Supplemaint dal Fögl Ladin, 3-4-1957 e 27-8-1957

1958 *Rätoromanische Lyrik. Einleitung und Übersetzungen von Andri Peer*, in: *Die Tat*, 28-06-1958

1961 *Introducziun a Peider Lansel*, in: *Radioscola* 6, 1961, 2 (12)

1962 *Peider Lansel als Übersetzer von Gedichten Gottfried Kellers*. in: *Neue Zürcher Zeitung*, 01-04-1962

1963a *La mischiun da Peider Lansel*. Suita radiofonica dad Andri Peer, 5-7-1963, in: Ganzoni (2008b)

1963b *Avant tschient ons naschit Peider Lansel*, in: *Fögl Ladin*, 13-8-1963

1963c *Peider Lansel*. Preschentaziun dad Andri Peer, 22-10-1963, in: Ganzoni (2008b)

1964 *Discuors per la festa commemorativa da Peider Lansel als 18 avuost 1963*, in: *Annalas* 77, 1964:145-155

1966 *Peider Lansel. Ouvras. Poesias originalas e versiuns poeticas*, Cuira, ediziun da la LR e da l'UdG

1968 *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur*, in: *Terra Grischuna*, nr.6, 1968:317-322

1969 *Il vegl chalamer. Peider Lansels Originale im Urteil der Kritik*, in: *Neue Bündner Zeitung*, 15-3-1969

1970 *Peider Lansel*, in: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, 1970: 365-375

1974 *Schwierigkeiten eines Riesen*, in: *Jener Nachmittag in Poschiavo*, Basel, Verlag Reinhardt

1983 *Situaziun e vistas d'ün giuven scriptur illa minuranza*, in: *Litteratura* 6/1, 1983:67-72

2003 *Poesias 1946-1985*. Ediziun da Clà Riatsch, Cuira, Desertina

PULT, CHASPER

1941 *Meis testamaint*, Samedan, Stamparia engiadinaisa

1954 *Papparin*, Lavin, Chasa Paterna, nr. 68

RIATSCH, CLÀ

2003a *Postfacziun*, in: Peer (2003:475-522)

2003b *Zu Poesie und Mythos bei Andri Peer*, in: *Ladinia*, 2002/2003:367-377

2003c *Die Stimme des Inns*, in: *PIZ*, nr. 26, Scuol

2006 *Zu Andri Peers «Ars poetica»*, in: *Versants* 51, 2006:183-199

2008 *Il «jau» en la lirica dad Andri Peer. In sondagi*, in: *Annalas* 121, 2008: 169-177

SCHORTA, ANDREA

1967 *Ouvras da Peider Lansel chüradas dad Andri Peer*, in: *Fögl Ladin*, 25-04-1967

TRUTTMANN, DAVID

2008 «*Die andere Stimme aus dem Unterengadin*». *Die Lia Naira und ihr Widerstand gegen den Bau der Engadiner Kraftwerke*, lavur da licenziat a l'Universited da Turich, tiposcrit

VERLAINE, PAUL

1962 *Oeuvres poétiques complètes*. Bibliothèque de la Pléjade, Paris, Gallimard

